

670047-2026 - Licitación

Alemania – Servicios de traducción – Crossmedia Support Englisch

OJ S 188/2026 29/09/2026

Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal

Servicios

1. Comprador

1.1. Comprador

Denominación oficial: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)

Correo electrónico: evergabe@dlr.de

Naturaleza jurídica del comprador: Organización que concede un contrato subvencionado por un poder adjudicador

Actividad del poder adjudicador: Servicios públicos generales

2. Procedimiento

2.1. Procedimiento

Título: Crossmedia Support Englisch

Descripción: Crossmedia Support Englisch

Identificador del procedimiento: 8aab0d9b-70db-4e76-9a1f-e9b7c386aa3a

Identificador interno: ELViS-ID E68951821

Tipo de procedimiento: Abierto

El procedimiento está acelerado: no

2.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios

Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

2.1.2. Lugar de ejecución

Dirección postal: Linder Höhe

Localidad: Köln

Código postal: 51147

Subdivisión del país (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)

País: Alemania

2.1.4. Información general

Base jurídica:

Directiva 2014/24/UE

vgr -

2.1.6. Motivos de exclusión

Fuentes de los motivos de exclusión: Anuncio

Activos que están siendo administrados por un liquidador: Der Katalog der Ausschlussgründe ergibt sich aus dem GWB und zwar aus §§ 123 und 124 GWB

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0001

Título: Crossmedia Support Englisch
Descripción: Crossmedia Support Englisch
Identificador interno: LOT-0001 382/2026/9628252

5.1.1. Finalidad

Naturaleza del contrato: Servicios
Clasificación principal (cpv): 79530000 Servicios de traducción

5.1.2. Lugar de ejecución

Dirección postal: Linder Höhe
Localidad: Köln
Código postal: 51147
Subdivisión del país (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
País: Alemania

5.1.3. Duración estimada

Duración: otra información: Desconocido

5.1.5. Valor

Valor estimado, IVA excluido: 1 750 000,00 EUR
Valor máximo del acuerdo marco: 2 000 000,00 EUR

5.1.6. Información general

Participación reservada:

La participación no está reservada.
Deben indicarse los nombres y las cualificaciones profesionales del personal encargado de ejecutar el contrato: No se sabe aún
Proyecto de contratación pública no financiado con fondos de la UE
La contratación pública está cubierta por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP): no
Esta contratación también es adecuada para las pequeñas y medianas empresas (pymes): no

5.1.7. Contratación estratégica

Objetivo de la contratación estratégica: Ninguna contratación estratégica

5.1.9. Criterios de selección

Fuentes de los criterios de selección: Anuncio
Criterio: Otros requisitos económicos o financieros
Descripción del criterio de selección: Befähigung zur Berufsausübung: Eigenerklärungen zu den Ausschlussgründen und der Selbstreinigung gemäß der §§ 123, 124 und 125 GWB (im 04 Eignungsformblatt unter Ziffer II.1 auszufüllen). Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit: Es ist ein Unternehmensprofil, in der der Bieter seine technische, fachliche und berufliche Leistungsfähigkeit und Erfahrung im Tätigkeitsbereich der ausgeschriebenen Leistung darzustellen hat, welches als 04 Anlage Vergabeunterlagen - Unternehmensprofil auszufüllen ist. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit: Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden (in der 04 Anlage Vergabeunterlagen – Personal auszufüllen und im Eignungsformblatt unter Ziffer III.1 zu erklären. Es sind mindestens drei Referenzen über bereits erbrachte mit den hier ausgeschriebenen Leistungen vergleichbarer Aufträge zu nennen. Alle Referenzaufträge müssen innerhalb der letzten vier Jahre vor dem Abgabetermin für die Angebote ausgeführt worden sein. Zu jeder der benannten Referenzen sind in 04 Anlage Vergabeunterlagen -

Referenzen folgende Angaben zu machen:• Referenz-Nr. • Name des Referenzgebers (bedeutet: des Kunden/des Auftragsgebers)• Name und Anschrift des Referenzgebers• Ansprechpartner beim Referenzgeber mit Adresse und Telefonnummer• Referenzobjekt / -projekt (Kurzbeschreibung mit Leistungsumfang)• Zeitraum der Leistungserbringung (in Arbeitsstunden)• Durchführung der Leistung: o vollständige Eigenleistung o in einer Bietergemeinschaft o mit einem Unterauftragnehmer o freier Eintrag (z. B. als Eignungsleihe))

• Auftragswert der erbrachten Leistung Die Darstellung der Erfahrungen mit Auftraggebern vorzugsweise aus dem öffentlichen Sektor ist bezüglich der geforderten Referenzen, soweit dem Bieter möglich, abzubilden. Sonstige Nachweise: BMWK-Eigenerklärung: (Russlandzugehörigkeit). Die VO 2024/1865 erweitert die VO 833/2014, in der eine Wiederausfuhr nach Russland und die Wiederausfuhr zur Verwendung in Russland untersagt wird, auch auf Belarus. Der Bieter erklärt mit der Eigenerklärung gemäß Art. 5k der VO 833 /2014, dass sich seine Geschäftstätigkeiten ebenfalls nicht auf Belarus erstrecken.

Eigenerklärung zur Einhaltung der ILO-Kernarbeitsnormen: Hiermit erklärt der Bieter die an den Kernarbeitsnormen der International Labour Organization (ILO) orientierten Sozialstandards im Unternehmen einzuhalten. Erklärung zur Arbeitssprache: Hiermit erklärt der Bieter, dass die Arbeitssprache bei der Durchführung des Projektes Deutsch und Englisch ist, d.h. dass die gesamte Kommunikation in deutscher und englischer Sprache erfolgt werden (im Eignungsformblatt unter Ziffer IV.1 auszufüllen).

5.1.11. Pliegos de contratación

Lenguas en las que los pliegos de contratación están disponibles oficialmente: alemán
Dirección de los pliegos de contratación: <https://www.subreport.de/E68951821>

5.1.12. Condiciones de la contratación pública

Condiciones de presentación:

Presentación electrónica: Obligatoria

Dirección para la presentación: <https://www.subreport.de/E68951821>

Lenguas en las que pueden presentarse las ofertas o solicitudes de participación: alemán

Catálogo electrónico: No autorizada

Variantes: No autorizada

Los licitadores pueden presentar más de una oferta: No autorizada

Plazo de recepción de ofertas: 30/10/2026 10:00:00 (UTC+01:00) Hora de Europa Central, hora de verano de Europa Occidental

Duración durante la cual la oferta debe permanecer válida: 121 Días

Información que puede completarse finalizado el plazo de presentación:

A discreción del comprador, podrán presentarse posteriormente todos los documentos relacionados con el licitador que falten.

Información complementaria: Der Auftraggeber kann eine Aufklärung über Inhalte der Angebote und Eignungsunterlagen betreiben und Unterlagen nachfordern. Die Grundsätze der Gleichbehandlung und Nichtdiskriminierung werden dabei beachtet.

Información sobre la apertura pública:

Fecha de apertura: 30/10/2026 10:30:00 (UTC+01:00) Hora de Europa Central, hora de verano de Europa Occidental

Condiciones del contrato:

La ejecución del contrato debe realizarse en el marco de programas de empleo protegido: No

Condiciones relativas a la ejecución del contrato: Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal (Angaben zu eingesetzten Mitarbeitenden für den möglichen zukünftigen Auftraggeber als hauptverantwortliche Ansprechpersonen/Projektleitende) - kein Ausschlusskriterium! Angabe der Mitarbeitenden, die für die ausgeschriebene Leistung als

hauptverantwortliche Ansprechpersonen, sowie technische Projektleitende/Planende (auch bei Bedarf untereinander vertretend) in den Projekten als wiederkehrendes Kernteam für das DLR nach Abschluss des Vergabeverfahrens und Erteilung des Zuschlags eingeplant werden. Hier sind Angaben von mindestens zwei und maximal fünf Personen zu machen. Hierbei gilt die Verpflichtung zur Angabe der Namen, beruflichen Qualifikationen, Ausbildung, Dauer der Firmenzugehörigkeit, Berufserfahrung und Kenntnisse, der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sein werden. Dazu ist die 04 Anlage Vergabeunterlagen - Personal je genannter Person auszufüllen, spätestens jedoch bei Zuschlagserteilung na

Facturación electrónica: Obligatoria

Se utilizarán pedidos electrónicos: sí

Se utilizará el pago electrónico: sí

5.1.15. Técnicas

Acuerdo marco:

Acuerdo marco sin convocatoria de nueva licitación

Información sobre el sistema dinámico de adquisición:

Ningún sistema dinámico de adquisición

5.1.16. Información adicional, mediación y recurso

Organización encargada de los procedimientos de recurso: Vergabekammer des Bundes

Información sobre los plazos de revisión: Die Vergabekammer leitet ein

Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. Der Antrag ist schriftlich bei der Vergabekammer einzureichen und unverzüglich zu begründen. Er soll ein bestimmtes Begehren enthalten. Ein Antragsteller ohne Wohnsitz der gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland hat einen Empfangsbevollmächtigten in der Bundesrepublik Deutschland zu benennen. Die Begründung muss die Bezeichnung des Antragsgegners, eine Beschreibung der behaupteten Rechtsverletzung mit Sachverhaltsdarstellung und die Bezeichnung der verfügbaren Beweismittel enthalten sowie darlegen, dass die Rüge gegenüber dem Auftraggeber erfolgt ist; sie soll, soweit bekannt, die sonstigen Beteiligten nennen. Der Antrag ist u. a. dann unzulässig, soweit: (1.) der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat, (2.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (3.) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, (4.) mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Der Antrag ist u. a. nur dann zulässig, wenn die Unwirksamkeit des Auftrages im Nachprüfungsverfahren innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Information der betroffenen Bieter und Bewerber durch den öffentlichen Auftraggeber über den Abschluss des Vertrags, jedoch nicht später als sechs Monate nach Vertragsschluss geltend gemacht worden ist. Hat der Auftraggeber die Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union bekannt gemacht, endet die Frist zur Geltendmachung der Unwirksamkeit 30 Kalendertage nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union.

8. Organizaciones

8.1. ORG-0001

Denominación oficial: Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V. (DLR)
Número de registro: Leitweg-ID 992-03005-81
Departamento: Einkauf
Dirección postal: Linder Höhe
Localidad: Köln
Código postal: 51147
Subdivisión del país (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)
País: Alemania
Correo electrónico: evergabe@dlr.de
Teléfono: 000
Dirección de internet: <http://www.dlr.de>
Funciones de esta organización:
Comprador

8.1. ORG-0002

Denominación oficial: Vergabekammer des Bundes
Número de registro: t:022894990
Departamento: Vergabekammer
Dirección postal: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Localidad: Bonn
Código postal: 53113
Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemania
Correo electrónico: vk@bundeskartellamt.bund.de
Teléfono: +4922894990
Fax: +492289499400
Dirección de internet: <https://www.bundeskartellamt.de>
Funciones de esta organización:
Organización encargada de los procedimientos de recurso

8.1. ORG-0003

Denominación oficial: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Número de registro: 0204:994-DOEVD-83
Localidad: Bonn
Código postal: 53119
Subdivisión del país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemania
Correo electrónico: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Teléfono: +49228996100
Funciones de esta organización:
TED eSender

Información del anuncio

Identificador/versión del anuncio: 653d9142-cf4c-473b-bb77-85e3fc27ba1f - 01
Tipo de formulario: Licitación
Tipo de anuncio: Anuncio de contrato o de concesión. Régimen normal
Subtipo de anuncio: 16

Fecha de envío del anuncio: 28/09/2026 09:01:57 (UTC+02:00) Hora de Europa Oriental, hora de verano de Europa Central

Lenguas en las que este anuncio está disponible oficialmente: alemán

Número de publicación del anuncio: 670047-2026

Número de la edición del DO S: 188/2026

Fecha de publicación: 29/09/2026